



Die Direktion für Arbeit des (SECO) ist Teil des Kompetenzzentrums des Bundes für alle Kernfragen der Arbeitsmarktpolitik und der Arbeitslosenversicherung.

Der Übersetzungsdienst der Direktion für Arbeit ist zuständig für die Übersetzung von sämtlichen Texten in die verschiedenen Sprachen. Wir suchen ab Januar 2013 oder nach Vereinbarung eine/n

### **Praktikant/in als Übersetzer/in ins Deutsche 80 - 100 %**

Sie übersetzen Texte im Bereich des Arbeitsmarktes. Dazu gehören Texte des Leistungsbereiches Arbeitsmarkt/Arbeitslosenversicherung, des Leistungsbereiches Arbeitsbedingungen sowie des Leistungsbereiches Personenfreizügigkeit und Arbeitsbeziehungen. Aufgrund des stark schwankenden Aufgabenvolumens und der grösstenteils kurzen Fristen arbeitet der Übersetzungsdienst mit einem grossen Netzwerk von selbständigen externen Übersetzern.

Sie werden die verschiedensten Texte kennen lernen und übersetzen. Dazu gehören unter anderem Gesetze und Verordnungen, Weisungen, Berichte, Studien, Korrespondenz sowie Anwendungshandbücher und Schulungsunterlagen.

Sie sind deutscher Muttersprache mit fundierten Französischkenntnissen und Inhaber/in eines Universitätsdiploms in Übersetzung oder verfügen über eine gleichwertige Ausbildung. Italienischkenntnisse sind von Vorteil.

Auskünfte zu dieser Stelle erteilt Ihnen gerne Herr Valentin Lager, Leiter des Übersetzungsdienstes der Direktion für Arbeit (031 324 84 56) oder Frau Nadine Segessemann, Stv. Leiterin des Übersetzungsdienstes (031 323 85 71).

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen ausschliesslich elektronisch bis am 21. Januar 2013 an:

SECO  
Ressort Personal  
Frau Irene Steiner, Ref. TCSB  
bewerbungen@seco.admin.ch



La Direction du travail du SECO est le centre de compétence de la Confédération pour toutes les questions ayant trait à la politique du marché du travail.

Le service de traduction de la Direction du travail a pour tâche de fournir rapidement une traduction précise et rigoureuse de textes touchant le domaine du travail. Nous recherchons pour le mois de janvier 2013 ou une date à convenir, un ou une

## **Stagiaire traducteur/traductrice germanophone 80 - 100 %**

Vous traduirez du français vers l'allemand des textes variés et exigeants dans le domaine du marché du travail (centres de prestations Marché du travail et assurance-chômage, Conditions de travail, Libre circulation des personnes et Relations du travail). Il s'agit en particulier de lois, d'ordonnances, d'instructions, de manuels, de communiqués de presse et de rapports. Afin de répondre aux variations de volume et aux délais parfois courts, le service travaille avec un réseau de traducteurs externes.

Cette fonction requiert un diplôme de traducteur ou une formation universitaire équivalente. Germanophone, vous maîtrisez parfaitement le français. La connaissance de l'italien est un avantage.

M. Valentin Lager, Chef du service de traduction de la Direction du travail (031 324 84 56) ou Mme Nadine Segessemann, cheffe suppl. du service de traduction (031 323 85 71) se tiennent à votre entière disposition pour de plus amples informations concernant ce poste.

Nous vous invitons à transmettre votre dossier de candidature, uniquement par voie électronique, d'ici le 21 janvier 2013 à:

SECO  
Secteur Personnel  
Madame Irene Steiner, réf. TCÜS  
bewerbungen@seco.admin.ch



La Direzione del lavoro della SECO fa parte del centro di competenze della Confederazione per tutte le principali questioni riguardanti la politica del mercato del lavoro e l'assicurazione contro la disoccupazione.

Il servizio di traduzione interno ha il compito di tradurre rapidamente e in modo corretto tutti i documenti ufficiali del settore del lavoro. Cerchiamo per gennaio 2013 o in data da concordare un/una

## **Traduttore/trice stagista germanofono/a** **80 - 100%**

Il compito principale consiste nella traduzione dal tedesco al francese di testi complessi nell'ambito del mercato del lavoro (settori: Mercato del lavoro, Assicurazione contro la disoccupazione, Condizioni di lavoro, Libera circolazione delle persone e Relazioni di lavoro). Si tratta in particolare di leggi e ordinanze, istruzioni, direttive, manuali d'uso, documentazione didattica, comunicati stampa e rapporti.

A causa delle forti oscillazioni del volume di lavoro e delle scadenze generalmente brevi, il servizio di traduzione si appoggia ad una vasta rete di traduttori esterni indipendenti.

Requisiti: diploma universitario in traduzione o formazione equivalente. Lingua madre tedesco con ottima padronanza del francese. La conoscenza dell'italiano costituisce titolo preferenziale.

Per informazioni rivolgersi al signor Valentin Lager, capo del servizio di traduzione della Direzione del lavoro (tel. 031 324 84 56) oppure alla signora Nadine Segessemann, sostituta del caposervizio (tel. 031 323 85 71).

Inviare le candidature entro il 21 gennaio 2013 esclusivamente per via elettronica a:

SECO  
Servizio del personale  
Sig.ra I. Steiner, Rif. TCüs  
bewerbungen@seco.admin.ch